

№ 10, Октябрь 2015

# Витсам





*При реализации проекта использовались средства  
Департамента общественных и внешних связей  
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры,  
выделенные в качестве субсидии редакциям средств массовой информации,  
издаваемых на языках коренных малочисленных народов,  
ООО «СосьваЭтноТур»*

## **Витсам**

### **(Капелька воды)**

**Главный редактор:**

Динисламова Светлана Силиверстовна, к. филол. н.

**Редактор:**

Мерова Тамара Сергеевна  
Слинкина Татьяна Дмитриевна

УДК 94(57); 39(511.1)

ББК 63.521(=665)+63.3(253.3)

К90 Витсам (Капелька воды) журнал для детей на мансийском языке / гл. ред.  
Динисламова С.С.: – Ханты-Мансийск : Издательство Юграфика, 2015. – 20 с.

© Динисламова С.С., 2015

© ООО Юграфика, издание, 2015

© Департамент общественных и внешних связей ХМАО – Югры

## Ятил нйврамаквет, тыхотал нан ётын Валентина Селивёрстовна Иванова пащалахты



Нйврамаквет, паща олэн! Ам намум Валентина Селивёрстовна Иванова! Ам маныщи нэ, ам Санкт-Петербург ұсыт олэгум, А.И. Герцен нампа университетт рүпитэгум, нйврамыт маныщи латңыл ханищтыянум. Нанан ам лавуңкве таңхегум: щань-ащ латың хүнтлэн, ёмащакв ханищтахтэн. Нан маныщи нйврамыт, нанан щань-ащ латың ваңкве эри. Латың ваңкве те патэгын, тонт номтың хотпаг тах яныгмэгын. Янгыгнув хунь ёмтэгын, ос мот латың ханищтаңкве тах тахмаегын, сав латың ванэ вәрмаль – ты сака пумыщ вәрмаль. Мот хон мат олнэ

агит-пыгыт сака савсыр латың ханищтэгыт, ат ман хот латңыл потыртаңкве хасэгыт, ты сака ёмас пищ.

Торум ёт Отыр ёт олэн, пус кат, пус лагыл олэн!

*Валентина Селивёрстовна Иванова такви опарищ наме Садомина, тав 1950 тал порат Тагт павылт самын патыс, сав тал учителіг рүпитас, ань история кандидат нам оныщи*



## Ля̀ххал

### Ма̀нь па̀вылквѐт ру̀питан шко̀ла

Кимкѣясуй па̀выл шко̀лат са̀т ня̀врам ханищтахты ос садикн атхойплов а̀гирищ-пыгрищ яланты. Са̀в та̀л ку̀щаиг тот Людмила Васильевна Вынгилева ру̀питы. Тав ру̀пататэ урыл мощ потыртас.

– Ты яныг ханищтан кол тит со̀тыра титыт та̀лт у̀нттувес, аквпал о̀влэ̀т шко̀ла ос мо̀тпал о̀влэ̀т садик ва̀рвес. Ань ты колув Саранпа̀вылт ру̀питан шко̀ла нупыл ловиньтахты. Шко̀лат ос садикт атхойплов э̀лумхо̀лас ру̀питы, та̀н халанылт ня̀врам ханищтан ат хо̀тпа о̀лы.

Ня̀врамыт ханищтан ма̀гсыл са̀всыр ищхипың утыт э̀втсув, интернетыл ва̀рвесув. Тувыл ты ма̀т пормасыт му̀схал щирыл о̀с ат ру̀питэ̀гыт. Са̀всыр пищмат, нэ̀пакыт молях э̀лаль тѐтуңкве ат вѐрмѐв, сака хоса у̀рхатуңкве э̀ри тѐтнэ̀ порат. Ань английский ла̀тың ханищтан хо̀тпа тыт а̀тим. Тамле ма̀нь па̀вылквет ма̀хум ру̀питаңкве ат ка̀сащэ̀гыт.

Ханищтан колувт хунь ру̀питаңкве о̀вылтахтасув, тѐлы порат мощ а̀щирмаң о̀лыс. Тувыл яныг ку̀р му̀схалыг ва̀рвес, ань тай ка̀сың колнак рѐгың. Ты та̀л туйи у̀щлахтын порат шко̀лав щэ̀питаслув, ловтыслув, о̀лыпыл сартыслув.

Кимкѣясуй па̀вылт па̀влың мир ань са̀вмуңкв патыс. Ка̀сың та̀л тот са̀внув ня̀врам самын паты. Людмила Васильевна ла̀внэ̀тэ щирыл, тит со̀тыра са̀тхойплов та̀лт о̀выл классын тах ат ня̀врам э̀хты. Ты э̀лы-па̀лт тасэ̀вит а̀гирищ-пыгрищ акв классыт ат ханищтахтыглас. Ань о̀выл классын туп ху̀рум ня̀врам яланты. Титыт ос ху̀рмит классыгт туп тит ня̀врам ханищтахтэ̀г. Ос нилыт классыт тит пыгрищиг ханищтахтэ̀г.

*Людмила Теткина*





# Ам м̄ньци л̄тың ханищт̄гум

## Ам словарюм

палум



овод, пчела

паль



ухо

пацар



рябина

пацарй̄в



рябина  
(дерево)

п̄выл



деревня,  
посёлок

п̄йп



берестяной  
кузов

п̄акв



ШИШКА

п̄олюй



снегирь

п̄ор



икра

п̄урыщ



свинья

п̄усмак



весаы

п̄ут



котёл

## Ханьщелын, ты хоты павыл?

Ты павыл Хальбус районуыт олы, Тагт-ят олы. Ляпат Пори-посал ови. Ты павыл мань павлыг ат ловиньтахты, яныгнув павыл. Пес порат тыт яныг ферма олыс, тот мисыт ошвесыт. Павылт маньши мир сав, ты коньпал иң мотсыр махум павылт ос олэгыт.

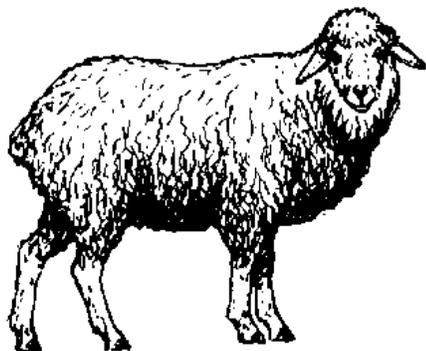
Ты павыл мус товлыңхап ат яласы, тэлы машинал ялуңкве рөви, туйи – мотор хапыл ялуңкве рөви. Павыл нан ханьщислына?

Нанти урынт ос олнэ павлын урыл манавн латың тэтэн.

*Светлана Садомина*



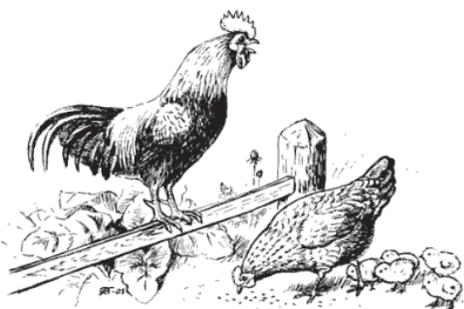
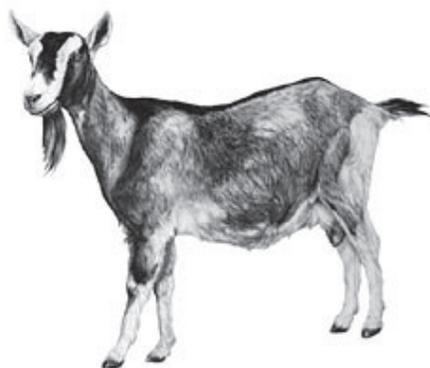
## Тыи вӑҥкве эри!



**Пӑля** – ты колыҥ уйхул. Руш лӑтҥыл нӑ пӑля лӑваве – овца, хум пӑля – баран, мӑньлат пӑля – ярка, щар мӑнь пӑлят – ягнята. Мӑ яныт сака сӑв пӑля янмалтаве, тӑн нӑвыль, сов, пун ос щаквит мӑгыс янмалтавӑт. Пӑля щаквитныл брынза вӑраве.

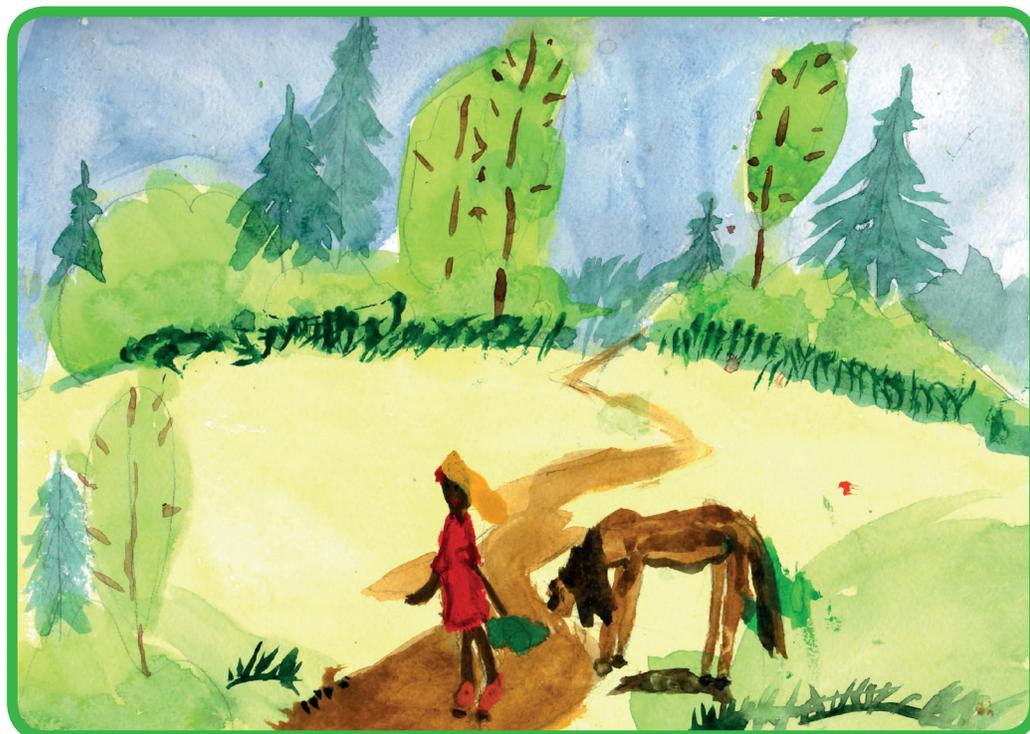
Щар сӑв пӑлят Китайт янмалтаве – 144 млн, Австралият – 98 млн, Индият – 60 млн.

**Ӧс** – ты колыҥ уйхул. Руш лӑтҥыл тав лӑваве – коза. 9000 тӑл хультум юи-пӑлт ты уй элумхӧласн колыҥ мӑт ӧлуҥкве ханищтавӑс. Ӧсыт пумыт ос нирыт тӑгыт. Ты уй щаквитӑ мӑгыс, нӑвле, сове ос пунӑ мӑгыс ӧньщаве. Ӧсыт пунаныл сака кӑминьтат, сӑвсыр нӑтнӑ пормасыт тӑн пунаныл сагавӑт.



**Щишкुरек** – колыҥ товлыҥ уй. Тав ты кос товлыг ӧньщи, ос ӑл тыламлаҥкве ат вӑрми. Мӑ яныт щишкुरек сака сӑв, ань 180 сӑвсыр щишкурекут ӧлӑгыт. Тӑн хӑрум щир уртым ӧлӑгыт: тӧват туп мӑҥи мӑгыс ӧньщавӑт, тӧват нӑвыль ос мӑҥи мӑгыс, тӧват туп нӑвыль мӑгыс ӧньщавӑт. Щишкुरек тӑрвитанылт 1,5-5,0 кг мӑс ӧлыглӑгыт.

Ам послэгум...



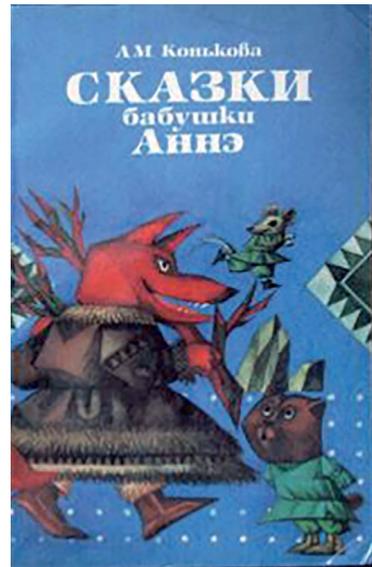
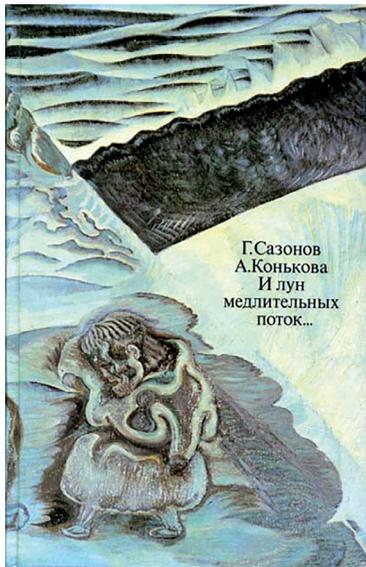


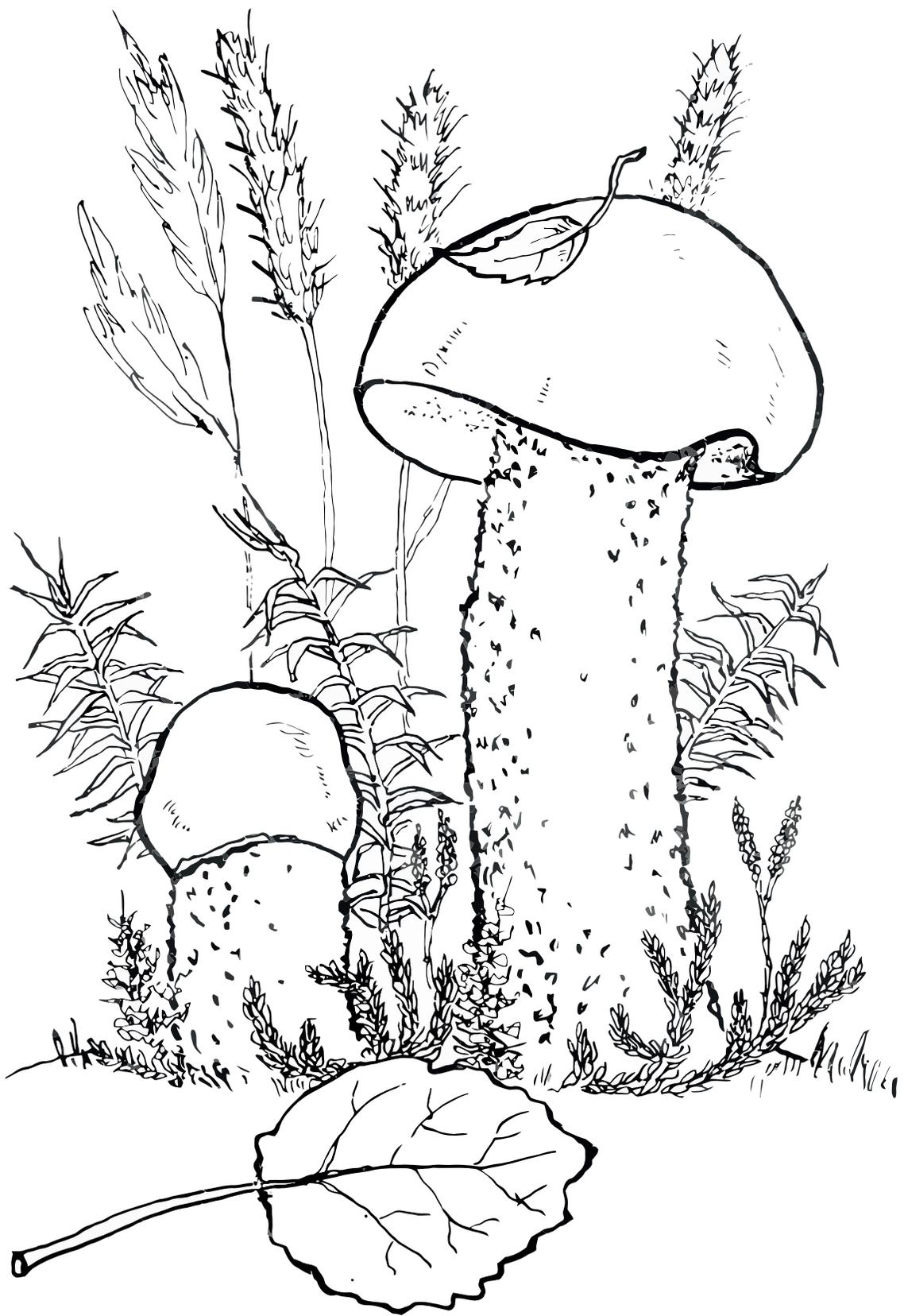
Софья Слинкина, 11 лет

2015 талт Югрәт «Литератүра талыг»  
намайим олы. Тыхотал мән Анна  
Митрофановна Конькова урыл потрув паты



Анна Митрофановна Конькова (Картина) – лүпта этпост 26 хоталыт 1916 талт Евра павылт самын патыс. Ты павыл пёс щирыл Йивыр павлыг намаим олыс. Евра павыл Кондинский районт олыс. А.М. Конькова 1937 талт Ханты-Мансийск үсыт педучилище асталас, мән павлыт латыл няврамыт ханищтым рүпитас, тувыл Ханты-Мансийск үсын олмыгтас. Тав ват тал арыгтем садиктт, ишколатт няврамытёт рүпитас. 1967 талыт пенсиян минаме юй-палт няврамыт магыс нэпакыт хансуңкве патыс. Тав хансум нэпаканёт сака пумыщ мөйттыт-потрыт олэгыт, төва потрыт хонтаң мәнщит потыртан латңыл хансым олэгыт, төва – руц латңыл.





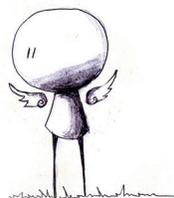
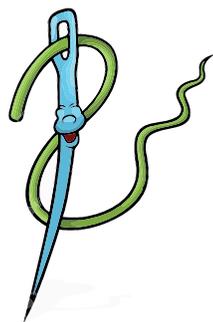
## Нила хум мōйт (мāньщи мōйт)

Нила хум олэгыт. Акв хум наме Пумлōмт-ōйка, аква наме Ощца-юнтуп, аква хум наме Тусың-ōйка, аква хум наме Щёпырахт-тōвыль-хұрыг. Аквмат вōрн ялуңкве номылматсыт. Вōрн миначыт, вōрн ёхтысыт.

– Тусың-ōйка, уля пāлтэн! – Пумлōмт-ōйка лāвыс.

Тусың-ōйка уля пāлтуңкв патыс. Аращ ёмащакв ат пēламлы. Тусың-ōйка уля та пувлытэ. Улятэ пувлыматэ, тусэ улян нōх-пēлаявес. Пумлōмт-ōйка Тусың-ōйка тусэ харыгтаңкве та хāйтыс. Пумлōмт-ōйка такви та пēлаявес.

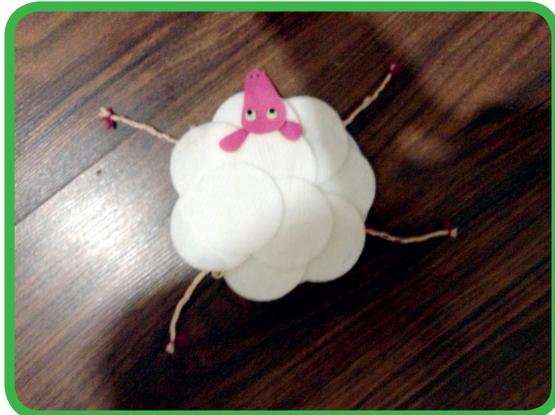
Ощца-юнтуп ос Щёпырахт-тōвыль-хұрыг мовиньтаңкв патсыг. Та мовиньтэг, та мовиньтэг, аквмат Ощца-юнтуп мовиньтыматэ тāлыт халн ёл-щалтапас, Щёпырахт-тōвыль-хұрыг мовиньтаңкв патыс. Та мовиньты, та мовиньты, аквмат мовиньтыматэ пāлыг та покматас! Ань мовиньтыматэ, поварāлыматэ тāлн пēлыма, пāлыг-покматас. Пумлōмт-ōйка, Тусың-ōйка, Ощца-юнтуп, Щёпырахт-тōвыль-хұрыг – пусын та порсысыт. Мōйтум палытэ ты.



Паща ӧлӧн, ам  
намум Евгения  
Конева.



Ам Хальӧст ӧлӧгум, хӧрмит классыт хаништахтӧгум. Ам  
омагум-ӧтягум Татьяна ос Анатолий Коневыг. Ӑтям катерыт рӧпиты,  
ӧт хосыт сӧвсыр пормасыт катерыл тотыглы. Омам поварыг рӧпиты,  
тав сака ӧтыӧ тӧнут пӧйтункве мӧщтыр, сака ӧтыӧ нӧнь тӧслуӧкве



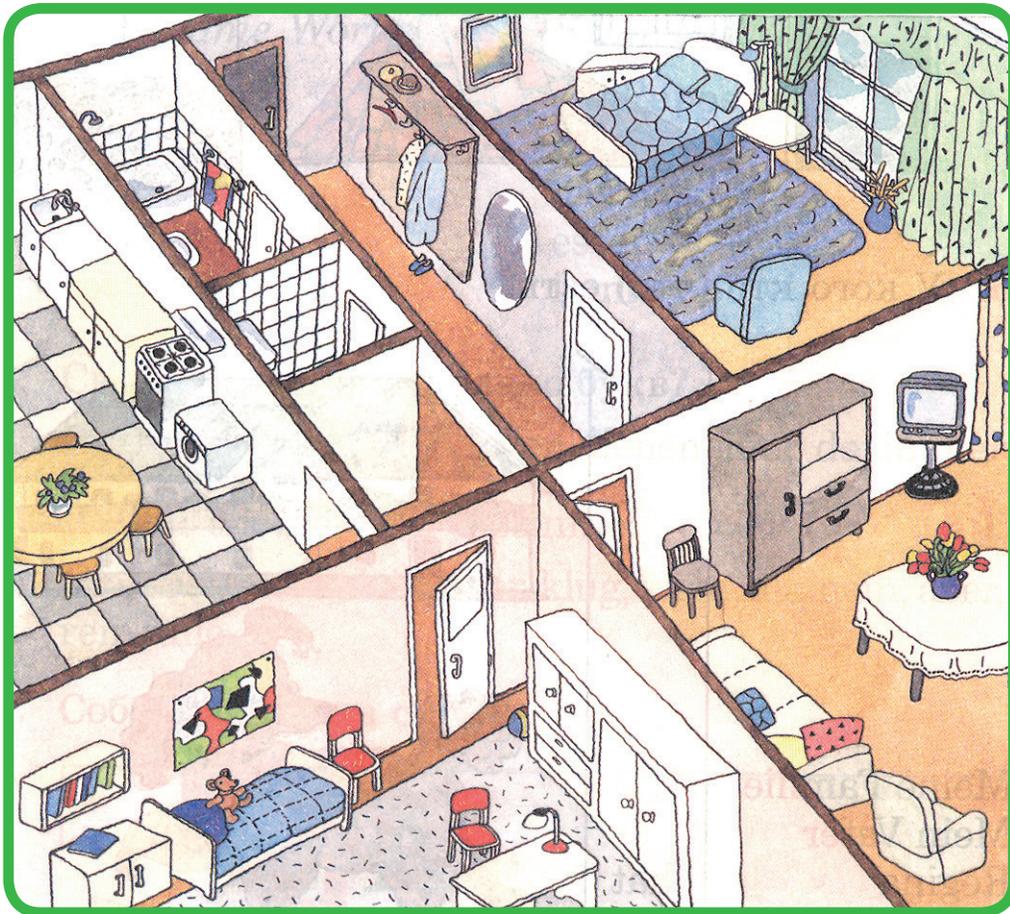
хāсы. Ам яныг увцим наме Катя, каңкум наме Олег. Каңкум яныг, тав щёмьяныг ёмтыс, мощ мōлалнуv тав щёмьятёт н̄vрам самын патыс – āгирищ, ам тав ётэ ёнгасэгум.

Ам сāv рūt оныцегум, рутанум Саранпавылт, Хāльуст, Ханты-Мансийскат, Светлыйт олэгыт. Акв аквум наме Надежда Петровна Пузина, тав Хāльусыт н̄vрам садикт рупиты, садик намаим олы «Хōталакве» («Солнышко»).

Ты тāl овылщёс ам Сэмыл щарщын ялсум, āнумн тот сака ёмас олыс. Мāныр ос лāвуңкве, ам кāтыл щаквщуңкве хāsэгум, сāvсыр мāнь пормасыт нэпакыл, вāтал вāрегум.



## Мән колув



Ты мән колув. Колувт нила колнак օньщѐв: яныг колнак, тѐнут вѐрнѐ ос тѐнѐ колнак, нѐврам օлнѐ колнак ос омав-ѐтяв օлнѐ колнак. Яныг колнакув ос омав-ѐтяв колнакѐн ѐмаспѐлт օлѐг. Нѐврам օлнѐ колнакув ос тѐнут вѐрнѐ колнакув вօртыпалт օлѐг.

Нѐврамыт, нѐн тыщир пօслуңкве те хѐсѐгѐйт, нѐнти օлнѐ коланын пօслѐн. Тамле пօслын хури сака пօумыщ сунсыглаңкве.



## Ты хотьютыг?



Ты āгирищ ос пыгрищ.

Āгирищ наме Тātья, пыгрищ наме Мйкол.

Наң намын мāныр?

Āгирищ хōт тālэ, пыгрищ сāt тālэ.

Наң мансāвит тāлын?

### Над выпуском работали:

автор-составитель Светлана Динисламова  
Татьяна Дмитриевна Слинкина  
Людмила Теткина  
Наталья Ткачук  
Тамара Мерова  
Ирина Семенова



Оригинал-макет подготовлен ООО Издательство Юграфика  
Дизайн: Букреев Егор, на фото: Алгадьева Кристина, п. Хулимсунт

Подписано в печать 21.10.2015. Формат 60\*84/8. Гарнитура Times New Roman.  
Усл. П. л. 33,4. Тираж 999 экз. Заказ № 5.

Отпечатано в типографии ИП Шепелев, 628012,  
Ханты-Мансийский автономный округ – Югра,  
г. Ханты-Мансийск, ул. Крупской, 26



### Няврамыт!

Туи порат нән сāv мāt олыглалэгын, сāvсыр пұмыщ кāsалалэгын. Ты урыл потрыт хансән, пōслым хурит вārән, кāsың няврамытн тыи кāsалаңкве пұмщиғ паты. Ты конкурс намаяслув «Мā татем нētнэ...»

